Воспоминания

Meenutuseks Udmurdimaa ekspeditsioonist 1989. aasta juulis

Taustaks

Olin siis Tartu ülikooli ajalootudeng, lõpetanud III kursuse ja spetsialiseerunud etnograafiale. Osalemine ERMi Udmurdi-ekspeditsioonil oli ülikoolipoolne praktikaülesanne. Algselt pidi see olema Aleksei Petersoni juhitav ekspeditsioon, aga päev enne väljasõitu sain teada, et Peterson ise ei tulegi kaasa. Eestist sõitsime välja neljakesi – kaks etnograafiale spetsialiseerunud tudengit Tartu ülikoolist, üks kunstitudeng kunstiülikoolist ja ERMi fotograaf, kellel meist ainsana oli varasem välitööde kogemus. Päris professionaalid, Udmurdi etnograafid ootasid meid aga kohapeal ja võtsid meie kui tudengite kaasamise ja juhendamise enda peale. Mina olin varem tegelenud eesti rahvarõivaste teemaga, ilmselt sellepärast määras ekspeditsiooni juht Serafima Lebedeva mind paari Tatjana Minnijahmetovaga, kes uuris pulmakombeid (kus rõivastusel on ka oma roll). Kuna mina ega Piret udmurdi keelt ei osanud, ja külades ei osanud kõik vene keelt, siis sageli oli meie roll kõrval istuda ja vaadata või esemeid üles mõõta ja nende andmed üles kirjutada, välitööde päevikut pidada. Tegelikult oli see täiesti paras välitööde õppimise praktika – osaleva vaatluse näol.

Mis mulle eredamalt meelde on jäänud?

Kõigepealt see, et inimesed külades, kus käisime, olid väga külalislahked. Nii et praegu mulle tundub, et mingit eraldi lõunasööki me endale ei organiseerinudki, kuna nii sageli istusime söögilauas. Saime degusteerida ise tehtud maiustusi, mille üks koostisosa oli mesi ja ka piimatooteid, mis olid teistsugused kui Eestis. Minu jaoks oli kõige huvitavam elamus samovari-tee joomine. Seejuures pakuti teed koos piimaga, mis ei olnud minu jaoks harjumuspärane, aga sealses keskkonnas olles tundus just niimoodi tee joomine täiesti normaalne. Arvasin, et nüüd hakkan ka tulevikus nii teed jooma, aga ei hakanud. Meie grupi ühine teejoomine kellegi külalislahkes kodus on näha ka lisatud fotol (1).

Teiseks jäid meelde auke täis, ilma teekatteta külavaheteed. Väike buss, milles ringi sõitsime, aina hüppas ja meie koos sellega. Ilmad olid meie kahenädalase viibimise ajal väga ilusad päikesepaistelised. Arutasime omavahel, et vihmasel ajal muutusid teed väga mudasteks ja raskesti läbitavateks. Igatahes harjusime ka sellega, et bussis istudes samal ajal hüppad üles-alla.

Жители д. Сизнер исполняют этнологам удмуртские песни и танцы. Мари-Турекский район Марийской АССР. Фото: Тийт Раммуль 1989.

Пирет Колдитс, Яна Рейдла и Тит Раммуль с местными жителями. Мари-Турекский район Марийской АССР. Фото: Алдо Лууд 1989.

Знакомство с интерьером дома. Фото: Алдо Лууд 1989.

А. Лууд, Т. Минниахметова в костюме невесты, Я. Хинт, П. Колдитс. Фото: Тийт Раммуль 1989.

Minu kui introverdi ja tollal eriti häbeliku indiviidi jaoks oli häirivaks väljakutseks see, et ekspeditsioonil oli kombeks külarahvale (külastasime mitmeid külasid) omalt poolt kultuuriprogrammi pakkuda. Selle üks osa oli filmi «Lõunaudmurdid XX sajandi alguses» näitamine ja teises osas toimus laulmine-tantsimine. Muuhulgas taheti meilt «eesti laule kuulda», olime ainult neljakesi ja ma olen terve elu jooksul nii väikeses koosseisus rahva ees laulnud küll ainult Udmurdi ekspeditsiooni «eeskavades».

Kõige olulisem tagantjärele on, et sain sellest kahest nädalast kaasa empaatia ja sümpaatia udmurdi inimeste vastu. Ma tunnen palju paremini udmurdi rahvariideid ja küla elumajade väljanägemist, kui ma tunneksin seda ainult raamatust õppides. Ka udmurdi sõnu õppisime ja ühe õpiku tõin endaga kaasa. Olin kogu soome-ugri värgist päris vaimustuses.

Jana Reidla (tookord Hint), 19.10.2018

По следам экспедиции в Удмуртию в июле 1989 г.

Вместо предисловия

Тогда я была студенткой-историком Тартуского университета, окончившей 3-й курс и специализирующейся по этнографии. Участие в удмуртской экспедиции Эстонского национального музея было практическим заданием университета. Изначально это должна была быть экспедиция под руководством Алексея Петерсона, но за день до отъезда я узнала, что Петерсон не едет. Из Эстонии мы поехали вчетвером – две специализирующиеся по этнографии студентки Тартуского университета, один студент из (Таллиннского) университета искусств и фотограф из Эстонского национального музея, у которого – единственного из нас – был опыт полевых работ. Настоящие профессионалы – удмуртские этнографы – ждали нас на месте и приняли под свою ответственность и руководство. Ранее я занималась темой народная одежда, видимо, поэтому руководитель экспедиции Серафима Лебедева определила меня на совместную работу с Татьяной Миннияхметовой, исследующей свадебные обряды (в которых имеет значение и одежда). Поскольку ни я, ни Пирет (*Piret Koldits* – студентка Тартуского университета, специализирующаяся по этнографии – *T. M.*) не знали удмуртского языка, а в деревнях не все умели говорить по-русски, то часто нашей ролью было сидеть рядом и лицезреть вещи, записывая данные о них, а также вести дневник полевых работ. Это была действительно благоприятная практика для обучения полевой работе – с точки зрения участника.

Что четко осталось в моей памяти?

Прежде всего то, что люди в деревнях, где мы побывали, были очень гостеприимны. Так, мне помнится сейчас, никакого специального обеда для себя мы не готовили, потому что очень часто сидели за обеденным столом. Мы испробовали местные лакомства, каковыми являлись мед и молочные продукты, вкус которых был иной, не такой, как в Эстонии. Для меня самым интересным впечатлением было чаепитие с самоваром. Притом предлагали чай с молоком, что не было обычным для меня, а для них, кажется, именно подобное чаепитие было самым обычным. Думала, что в будущем буду пить чай таким же образом, но не стала. Совместное чаепитие нашей группы в чьем-то гостеприимном доме видно на фотографии.

Во-вторых, остались в памяти ухабистые дороги между деревнями. Маленький автобус, на котором мы ездили по округе, беспрестанно подпрыгивал, и мы вместе с ним. В течение нашего двухнедельного пребывания погода была очень замечательная, солнечная. Обсуждали меж собой, что в дождливое время дороги были бы очень грязными, и было бы трудно по ним ехать. Во всяком случае, мы привыкли и к тому, что, сидя в автобусе, одновременно подпрыгивали вверх-вниз.

Для меня как интроверта, при этом еще и застенчивой особы, было удручающим вызовом то, что в обычаях экспедиции было необходимо представлять с нашей стороны культурную программу для принимающей стороны (побывали мы во многих деревнях). В первой части программы показывали фильм «Южные удмурты в начале XX в.», во второй исполняли песни и танцы. Среди всего прочего, желали от нас «услышать эстонские песни», мы же были только вчетвером, я за всю свою жизнь ни разу не выступала в маленьком составе перед народом, и только в удмуртской экспедиции в «развлекательной программе».

Оглядываясь назад, можно сказать, что наиболее важным являлось то, что из тех двух недель я почувствовала эмпатию и симпатию к удмуртам. В итоге я знаю намного больше об удмуртской народной одежде и о том, как выглядят жилые деревенские дома, нежели узнала бы об этом только изучая книги. А для изучения удмуртских слов привезла с собой одну книгу. Я была в настоящем восторге от всего, что касается финно-угорской тематики.

Яна Рейдла (в то время: Хинт), 19.10.2018

В поисках удмуртских жемчужин по эстонским архивам

Татьяна Миннияхметова

Редактор серии: Маре Кыйва
Научный редактор: Светлана Карм (Эстонский национальный музей)
Редакторы: Юрас Пациупо, Аия Сакова, Маре Калда
Оформление обложки: Андрес Куперьянов
Верстка & HTML: Марис Куперьянов
Руководитель проекта: Пирет Воолайд

http://www.folklore.ee/rl/pubte/ee/sator/sator20/

Редакционная коллегия:
Юло Вальк, Ирина Винокурова, Татьяна Владыкина, Эрго-Харт Вястрик, Маре Калда, Николай Кузнецов, Тармо Кульмар, Маре Кыйва, Марью Кыйвупуу, Эмили Лайл, Аадо Линтроп, Мирьям Менсей, Джонатан Ропер, Реэт Хийемяэ, Тийу Яаго

Публикация книги осуществлена при поддержке: Программы родственных народов (проект 732/15.12.2016/5), Министерства образования и науки Эстонии (IUT 22-5) и Фонда регионального развития ЕС (Центр компетенции по Эстонским исследованиям).

ISSN 1406-2011 (печатное издание)
ISBN (печатное издание) 978-9949-677-89-4
ISSN 1736-0323 (электронное издание)
ISBN (электронное издание) 978-9949-677-90-0
DOI: 10.7592/Sator.2020.20

© EKM Teaduskirjastus / Научное издательство ЭЛМ
© Автор
© Андрес Куперьянов